

# ZADÁVACÍ DOKUMENTACE

na zakázku

**Zpracování architektonického projektu vily Shakespeare**

**Purchasing documentation on the request for the offers**

**for the contract of the**

**Full architectural project of the project Villa Shakespeare**

Savoy Westend Hotel

Petra Velikeho 16

36001 Karlovy Vary



**SAVOY WESTEND HOTEL**



**LUXURY SPA RESORT  
KARLOVY VARY**



SAVOY WESTEND HOTEL

★★★★★  
LUXURY SPA RESORT  
KARLOVY VARY

| <b>Zadávací dokumentace pro uchazeče za účelem zpracování podepsání kontraktu na rozvoj architektského projektu vily Shakespeare</b>   | <b>Purchasing documentation on the request for offers for the right to sign the contract o development of the full architectural project « Villa Shakespeare »</b>  |
|--|---|
| <p><b>Obsah</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Základní informace</li><li>2. Předmět plnění<ol style="list-style-type: none"><li>2.1. Technická část (specifikace)<ol style="list-style-type: none"><li>2.1.2. Požadavky na výkon práce.</li><li>2.1.3. Požadavky na výsledky práce</li><li>2.1.5. Termín výkonu práce</li></ol></li><li>2.2. Obchodní část<ol style="list-style-type: none"><li>2.2.1. Platby za vykonanou práci</li><li>2.2.2. Dokumentace</li></ol></li></ol></li><li>3. Požadavky na uchazeče a předkládané dokumenty<ol style="list-style-type: none"><li>3.1. Požadavky na uchazeče</li><li>3.2. Požadavky na dokumentaci</li></ol></li><li>4. Příprava nabídek<ol style="list-style-type: none"><li>4.1. Hlavní požadavky na nabídky</li><li>4.2. Požadavky na jazyk nabídek</li><li>4.3. Dodatečné informace</li><li>4.4. Prodloužení termínu podání nabídek</li></ol></li><li>5. Podání nabídek a jejich přijetí</li><li>6. Hodnocení nabídek<ol style="list-style-type: none"><li>6.1. Základní informace</li><li>6.2. Kontrola nabídek</li><li>6.3. Fáze hodnocení</li><li>6.4. Vyjednávání</li></ol></li><li>7. Výběr vítěze</li></ol> | <p><b>Contents</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. General provisions</li><li>2. Purchase subject<ol style="list-style-type: none"><li>2.1. Technical part (Specification)<ol style="list-style-type: none"><li>2.1.2. Requirements for performance of work.</li><li>2.1.3. Requirement for result of works</li><li>2.1.5. Term of performance of work</li></ol></li><li>2.2. Commercial part<ol style="list-style-type: none"><li>2.2.1. Payment of the performed works</li><li>2.2.2. Documentation</li></ol></li></ol></li><li>3. Requirements to participants and documents<ol style="list-style-type: none"><li>3.1. Demands to participants</li><li>3.2. Requirements for documents</li></ol></li><li>4. Preparation of offers<ol style="list-style-type: none"><li>4.1. General requirements to an offer</li><li>4.2. Requirements to offer language</li><li>4.3. Explanation of purchasing documentation</li><li>4.4. Extension of completion date of offers kacceptance.</li></ol></li><li>5. Submission of bids (offers) and their acceptance</li><li>6. Bids (offers) evaluation and negotiations<ol style="list-style-type: none"><li>6.1. General provisions</li><li>6.2. Selection stage</li><li>6.3. Estimation stage</li><li>6.4. Negotiation</li></ol></li><li>7. Deciding the winner</li></ol> |



SAVOY WESTEND HOTEL  
★★★★★  
LUXURY SPA RESORT  
KARLOVY VARY

|  |   |
|--|---|
| <p><b>1. Základní informace</b></p> <p>1.1. Zadavatel<br/>Savoy Westend Hotel, poštovní adresa: Petra Velikého 16, 36001 Karlovy Vary</p> <p>1.2. Kontaktní osoby:<br/>Podrobná specifikace předmětu plnění, dodatečné informace, další informace: Generální manažer SWH- Rainer von Kürten<br/>+420 731132600<br/>Generalmanager@savoywestend.cz</p> <p>1.3. Termín ukončení podání žádostí. Nabídky, které splní požadavky zadavatele, je možné podávat na adresu Zadavatele nejpozději do 24.7.17 12.00 .</p> <p>1.4. Poskytování zadávací dokumentace</p> <p>1.4.1. Zadavatel uveřejní zadávací dokumentaci na webové stránce zadavatele (<a href="http://www.savoywestend.cz">www.savoywestend.cz</a>, <a href="http://www.cosmosgroup.ru">www.cosmosgroup.ru</a>).</p> <p>1.4.2. Požadavky na poskytnutí zadávací dokumentace: Informace k dodání potřebné dokumentace na další etapy bude sdělen účastníkům výběrového řízení dodatečně.</p> <p>1.5. Legislativní status procesů a dokumentů</p> <p>1.5.1. Toto výběrové řízení není veřejnou soutěží. Zadavatel není povinen dodržovat žádné zákony, normy nebo předpisy.</p> <p>1.5.2. Výběrové řízení se neřídí zákonem o veřejných zakázkách, ani dalšími předpisy. Proces není ani veřejnou soutěží. Zadavatel není povinen dodržovat žádné zákony, normy nebo předpisy.</p> | <p><b>1. General Provisions</b></p> <p>1.1. Organizer<br/>Savoy Westend Hotel, post adress : Petra Velikeho 16, 36001 Karlovy Vary</p> <p>1.2. Contact persons:<br/>concerning the specification, additional information on object (Villa Shakespeare), concerning carrying out procurement procedure:<br/>General Manger SWH – Rainer von Kürten<br/>+420 731132600<br/>Generalmanager@savoywestend.cz</p> <p>1.3. Completion date of offers acceptance.<br/>The offers issued according to requirements of purchasing documentation, have to be delivered to the actual address of the Organizer no later than 24.7.17. 12.00.</p> <p>1.4 Providing Purchasing documentation</p> <p>1.4.1. The organizer publishes purchasing documentation on the websites of the Organizer (<a href="http://www.savoywestend.cz">www.savoywestend.cz</a>, <a href="http://www.cosmosgroup.ru">www.cosmosgroup.ru</a>).</p> <p>1.4.2. The order of providing Purchasing documentation on the subsequent stages, in case of their carrying out, will be brought to the attention the Participants, expressed to take part in an open request for bids, in addition.</p> <p>1.5. Legal status of procedures and documents</p> <p>1.5.1. The open request for bids (offers) further in the text - the Request for offers) isn't competition. Thus, this procedure of a request for offers doesn't impose on the Organizer of the corresponding volume of civil obligations.</p> |
|--|---|



SAVOY WESTEND HOTEL  
★★★★★  
LUXURY SPA RESORT  
KARLOVY VARY

|   |   |
|---|---|
|   | <p>1.5.2. The open request for offers isn't competition and its carrying out isn't regulated by law. Thus, this procedure of a request for bids doesn't impose a duty to conclude contract on the Organizer.</p>  |
| <p>1.5.3. Potvrzení, které bude zaslané účastníkům, kteří vyplní žádost o podání nabídek, je zároveň výzvou k podání nabídek.</p> <p>1.5.4. Podané nabídky uchazečů mají právní status „nabídek“, a takto s nimi bude zacházeno. Zadavatel si vyhrazuje právo požadovat nebo povolovat změny v nabídkách uchazečů. Stejně tak si vyhrazuje právo prohlásit nabídku za úplnou bez možnosti dalších změn a doplnění.</p> <p>1.5.5. V uzavřené smlouvě s vítězným uchazečem budou zahrnuty všechny podmínky vzniklé ve výběrovém řízení.</p> <p>1.5.6. Při určování podmínek smlouvy s vítězným uchazečem bude využito následujících dokumentů v určeném pořadí (pro případ rozporu v dokumentech).</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Výzva k podání nabídek</li><li>- Zadávací dokumentace</li><li>- Podaná nabídka uchazeče</li></ul> <p>1.5.7. Ostatní dokumenty zadavatele a účastníků definují práva a povinnosti obou stran vzhledem k tomuto VŘ.</p> <p>1.5.8. Ve všech ostatních záležitostech, které nebudou popsány v dokumentech vztahujících se k VŘ, se strany řídí odpovídajícími zákony ČR.</p> | <p>1.5.3. The notice directed to Participants of carrying out a request for offers together with its integral appendix – the present Documentation, are the invitation to make offers and Participants should take it into account while considering it</p> <p>1.5.4. The bid of the Participant has legal status of the offer and will be considered by the Organizer according to it, however the Organizer reserves the right to resolve or suggest Participants to make changes to their offers while carrying out stages of a request for proposals. The organizer reserves the right at the last (final) stage of a request for offers to establish that the Offers of Participants submitted on this stage, shall be considered as the firm offer which isn't subject to further change.</p> <p>1.5.5. The Contract signed as a result of the request for offers shall fix all agreements reached by the parties.</p> <p>1.5.6. When determining terms of the contract with the winner the following documents with observance of the specified hierarchy (in case of their contradiction) are used:<br/>The notice of carrying out a request for offers and the present Documentation on a request for bids on all stages carried-out with all additions and explanations;<br/>The offer of the Winner with all additions and the explanations conforming to requirements of the Organizer.</p> <p>1.5.7. Other documents of the Organizer and Participants don't define the right and an obligation of the parties in connection with this request for offers.</p> |



SAVOY WESTEND HOTEL  
★★★★★  
LUXURY SPA RESORT  
KARLOVY VARY

## 1.6. Rozepře

1.6.1. Veškeré rozepře a neshody ve vztahu k VŘ budou řešeny podáním stížnosti. V případě, že budou porušeny práva jedné či druhé strany, podá tato strana stížnost. Druhá strana musí na tuto stížnost odpovědět do 10 dnů od jejího přijetí.

1.6.2. V případě, že strany nevyřeší vzájemné rozpory společnou komunikací, mají účastníci VŘ právo obrátit se na tenderovou komisi Cosmos Group.

1.6.3. Výše uvedené informace neomezují práva účastníků obrátit se na soud v souladu s platnými zákony ČR.

## 1.7. Ostatní informace

1.7.1. Veškeré výdaje, které jsou nutné k podání nabídek, si uchazeči hradí sami. Zadavatel není povinen hradit výdaje uchazečů a nenes odpovědnost za náklady vzniklé uchazečům nezávisle na výsledku VŘ.

1.7.2. Zadavatel ručí za ochranu údajů, které obdrží od uchazečů v podaných nabídkách. Zadavatel bude poskytovat obdržené informace pouze, pokud to nebude v rozporu s platnými zákony ČR.

1.7.3. V případě zjištění, že se uchazeč snažil jakýmkoliv způsobem ovlivnit výsledek výběrového řízení, Zadavatel ihned vyřadí nabídku tohoto uchazeče z procesu hodnocení.

1.5.8. In all that isn't settled by the Notice of carrying out a request for offers and the present Documentation, the parties are guided by the Civil code of the Czech Republic.

## 1.6. Appeal

1.6.1. All disputes and disagreements arising in connection with carrying out a request for offers, including the ones concerning executions of the obligations by the Organizer and Participants, shall be resolved in a claim order. For realization of this order the party whose rights are violated shall send a claim to other party. The party which has received a claim has to send the motivated answer to a claim to other party within 10 working days from the moment of its receiving.

1.6.2. If the claim order hasn't led to settling disagreements, Participants have the right to challenge the decision or behavior of the Organizer on the Purchasing commission of Cosmos Group.

1.6.3. The above doesn't limit the right of the parties for an appeal to the court according to the current legislation of Czech Republic.

## 1.7. Other provisions

1.7.1. Participants independently incur all expenses connected with preparation and submission of the Offer, and the Organizer on these expenses doesn't answer and has no obligations, irrespective of a course and results of this request for offers.

1.7.2. The organizer provides reasonable confidentiality concerning all the data received from Participants, including the ones contained in Offers. Providing this information to other Participants or the third parties is possible only in the cases which have been directly provided by the current legislation of the Czech Republic or the present Documentation.

1.7.3. The organizer has the right to reject the Offer if he establishes that the Participant directly or indirectly gave, agreed to give or offered the employee organizer remuneration in any form: work, the service, any value,



SAVOY WESTEND HOTEL  
★★★★★  
LUXURY SPA RESORT  
KARLOVY VARY

|  |  |
|--|--|
| <p>1.7.4. Zadavatel si vyhrazuje právo odmítnout nabídku uchazečů, kteří mezi sebou uzavřeli jakoukoliv dohodu za účelem ovlivnění výsledku VŘ.</p>  | <p>as incentive which can influence acceptance by the Purchasing commission of the decision on definition of the Winner.<br/>1.7.4. The organizer has the right to reject Proposals of the Participants who have concluded among themselves any agreement with the purpose to affect definition of the Winner of the Request for proposals.</p>  |
| <p><b>2. Předmět plnění</b><br/>Předmětem plnění je zpracování autorského architektského konceptu Villy Shakespeare (ČR, Karlovy Vary) 5* úrovně.<br/>Základní technicko-ekonomické informace o projektu:<br/>Země: Česká republika<br/>Adresa: Petra Velikého 16<br/>Základní funkce vily: hotelové ubytování s vlastním SPA provozem<br/>Konstrukce objektu: individuální</p> <p>2.1. Technické zadání</p> <p>Plnění je rozděleno na dvě části:<br/>A) Architektonická koncepce vily Shakespeare (designový návrh)<br/>B) Dokumentace pro zahájení stavebních prací</p> <p>Ad A) Projekt architektonické koncepce musí obsahovat následující části:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Plán území, hlavní pohled, místní plán</li><li>- 3D model budovy</li><li>- Plány podlaží</li><li>- Plán sítí</li><li>- Design interiérů</li><li>- Design exteriérů</li><li>- Vnitřní a vnější pohledy</li><li>- Technická zóna</li></ul> | <p>2. The purchase subject<br/>To potential partners is offered to architects (designers) participation in development of the author's architectural concept of the Villa Shakespeare (Czech Republic, Karlovy Vary) of level 5*.<br/>Main technical and economic indicators of the project, its appointment.<br/>Country: Czech Republic<br/>Adress : Petra Velikeho 16 street<br/>Type of object: the hotel accomodation with the own SPA zone.<br/>Construction project: the individual</p> <p>2.1. Technical part (specification).</p> <p>Purchase subject is divided into two parts:<br/>A) Phase one - Design koncept<br/>B) Phase two - documentation to start a building operation</p> <p>A) Project of the architect koncept must contain:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Plan of the territory, general view, locality plan</li><li>- 3D model</li><li>- Floor plans</li><li>- A site plans</li><li>- Design interiors</li><li>- Exterior design</li><li>- Architect plans inside/outside</li></ul> |



SAVOY WESTEND HOTEL  
★★★★★  
LUXURY SPA RESORT  
KARLOVY VARY

- Závěry a doporučení
- Předběžný návrh použitých materiálů
- Koncepce projektu bude zpracována na úroveň, aby bylo možné stanovit rozpočet projektu a termín výstavby
- Rozpočet a termín výstavby projektu, včetně seznamu nutných povolení a požadavků úřadů (stavení úřad, hygiena atd.)

Ad B) Výherce částí A připraví veškeré podklady a dokumentaci, aby bylo možné zahájit stavební práce:

- Zpracování koncepce (A) do podoby projektové dokumentace pro stavební povolení – výkresy, technická zpráva atd.
- Zpracování projektové dokumentace pro provedení stavby, rozpočtu, včetně získání potřebných vyjádření od dotčených úřadů, aby mohly být zahájeny stavební práce
- Autorský dozor projektanta

Po podpisu smlouvy o dílo dodá vítězný uchazeč architektonickou koncepci (část A). Po odsouhlasení této koncepce zadavatelem bude s uchazečem podepsán dodatek ke smlouvě na zhotovení části B.

Nejzazší termín dodání architektonické koncepce je 30 dnů od podpisu smlouvy.

Nejzazší termín dodání projektové dokumentace pro stavební povolení je 60 dnů od podpisu dodatku je smlouvě.

Nejzazší termín dodání projektové dokumentace pro prováděné stavby včetně potřebných vyjádření je 90 dnů od podpisu dodatku ke smlouvě.

2.1.1. Obsah a rozsah podaných nabídek musí souhlasit s technickým zadáním (příloha č. 1 k této dokumentaci).

- Technical zone
- Conclusions and recommendations
- Sections and elevations to illustrate the design
- Preliminary schedule of proposed materials and if possible, sample of same
- The architectural concept of the project of hotel has to be worked at the level allowing previously to estimate terms of construction and preliminary cost of the project
- A schedule of budget requirements in terms of time and cost; and a schedule of statutory requirements

B) Winner of the part A will prepare all the necessary documentation to start the building operation:

- Development of the concept (A) into the project documentation for building permission - drawings, technical report, etc.
- Development of the project documentation for the execution of the project, prepare of the budget, obtaining the necessary statements from the relevant local and statutory authorities to start the construction works.
- Contract administration and inspection.

After signing the agreement the winner applicant will provide the Organizer the architectural concept (phase A). After Organizer will approve this concept the Appendix for the agreement will be signed with this Applicant to prepare the phase B.

The longest possible date to deliver the architect concept is 30 days after signing the agreement.

The longest possible date to deliver the project documentation is 60 days after signing the Appendix of the agreement.

The longest possible date to deliver the project documentation for the construction works including the necessary statements is 90 days after signing the Appendix of the agreement.



SAVOY WESTEND HOTEL  
★★★★★  
LUXURY SPA RESORT  
KARLOVY VARY

#### 2.1.2. Požadavky na výkon práce

2.1.2.1 Uchazeč musí splňovat podmínky zákona země, v nichž podává nabídky k VŘ, pokud takové požadavky jsou určeny zákonem.

2.1.2.2. Uchazeč provede veškeré práce s využitím vlastních prostředků a zdrojů, všechny náklady jsou hrazeny samotným uchazečem.

2.1.2.3. Příprava architektonické koncepce musí splňovat technické zadání této dokumentace.

2.1.2.4. Vizuální prohlídka budovy se provádí za přítomnosti zadavatele;

#### 2.1.3. Požadavky na výsledek práce

2.1.3.1. Uchazeč musí předložit jedno detailně zpracované architektonické řešení projektu vily Shakespeare dle požadavků uvedených v příloze č. 1 této dokumentace.

2.1.3.2. Zadavatel musí obdržet výsledky inspekce technického stavu objektu.

2.1.3.3. Projekt zpracované architektonické koncepce bude zadavateli předán v tištěné podobě ve 3 kopiích – originál, kopie a kopie v elektronické podobě. Veškeré tabulky musí být ve formátu Microsoft Excel.

2.1.3.4. Dokumentace pro zahájení stavebních prací bude předána 2x v tištěné podobě a 1x v elektronické podobě. Veškeré tabulky musí být ve formátu Microsoft Excel.

2.1.1. The volume and structure of the declared works has to correspond to the Specification (The annex 1 to the present Purchasing documentation).

2.1.2. Requirements to performance of work.

2.1.2.1. The participant has to conform to requirements of the of the stay, imposed to the persons which are carrying out types of works according to the present Purchasing documentation in case such requirements are established by the legislation.

2.1.2.2. The participant performs all works with use of his own resources, involvement of subcontract organizations shall be made by his own forces and at the expense of the Participant.

2.1.2.3. Preparation of the architectural concept has to be executed according to the Specification of the present purchasing documentation.

2.1.2.4. Visual inspection of object shall be necessarily carried out. It may be independent or with the representative of the customer;

#### 2.1.3. Requirements for the result of works

2.1.3.1. Participant have to provide the Organizer with the one a detailed elaboration of architectural design of the project villa Shakespeare according to the requirements mentioned in Annex 1 of this documentation.

2.1.3.2. The results of technical object inspection (measurements, heights schemes of existing buildings and other engineering researches concepts necessary for preparation) carried out must be presented to the customer;

2.1.3.3. The project of the architectural concept development shall be transferred to the Organizer in hard copy in the quantity of 3 copies. (The original (white copy) and copy) and on an electronic format - 1 copy. All calculation tables are made in the Microsoft Excel format.

2.1.3.4.





SAVOY WESTEND HOTEL  
★★★★★  
LUXURY SPA RESORT  
KARLOVY VARY

|   |   |
|---|---|
|   | Documentation for the construction works will be given to the Organizer in 2x printed forms and 1x in electronic form. All tables must be formatted in Microsoft Excel.   |
| <p>2.2. Obchodní část<br/>Cenová nabídka uchazeče musí zahrnovat veškeré výdaje spojené s realizací prací dle předmětu zadání, včetně všech daní a ostatních poplatků.<br/>Zadavatel poskytne uchazeči již připravený technický stav objektu.</p> <p>2.2.1. Odměna za splněné práce<br/><b>ad A)</b><br/>Zadavatel uhradí za prováděné práce předem 40 % ceny z celkové částky dle smlouvy během 10 pracovních dnů po podepsání smlouvy mezi uchazečem a zadavatelem.<br/>60% odměny bude uhrazeno zadavatelem po převzetí hotového díla dle smlouvy po podpisu předávacího protokolu v případě, že daná architektonická koncepce splní požadavky na nabídky (2.1.3.).<br/>Při vyplacení odměny za poskytnuté služby, bude uplatněn režim daňového režimu v souladu s platným zákonem ČR.<br/><b>ad B)</b><br/>Režim plateb odměny za část B bude stanoven ve smlouvě na zhotovení části B.</p> <p>2.2.2. Dokumentace<br/>Po dokončení práce obdrží zadavatel následující dokumentaci:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• projekt architektonické koncepce vily Shakespeare, splněný podle požadavků zadavatele na provedenou práci (2.1.3.);</li><li>• předávací protokol o vyhotovených pracích.</li></ul> | <p>2.2. Commercial part<br/>The price of the offer of the Participant has to include all expenses connected with rendering services in a subject of a request for proposals, including all taxes, collecting and other obligatory payments. The Organizer will provide participants by already prepared a technical study of the object.</p> <p>2.2.1. Payment for the works performed<br/><b>A)</b><br/>The Organizer will make an advance payment 40 % (forty) percent of the costs of works under the Contra during 10 working days after signing the Contract between Participant and Organizer.<br/>60% (sixty) percent of the payment Organizer will pay after signing the completed works protocol, after the approval of the submitted concept, which also should meet the requirements to the Offers (2.1.3.).<br/>At payment of remuneration for the provided services will be laid a tax on in the mode of the taxation determined by the legislation of Czech Republic.<br/>When payment of remuneration for the services provided, the application of the tax regime regime in accordance with the applicable law of the Czech Republic.<br/><b>B)</b><br/>The structure of payment will be defined at the stage of the contract conclusion for the phase 2(B).</p> <p>2.2.2. Documentation<br/>After completion of works the following documentation shall be transferred to the Organizer:</p> |



SAVOY WESTEND HOTEL  
★★★★★  
LUXURY SPA RESORT  
KARLOVY VARY

|   |   |
|---|---|
|   | <ul style="list-style-type: none"><li>• the draft of the architectural concept of the Villa Shakespeare project, issued according to requirements to result of works (item 2.1.3.) ;</li><li>• the act of acceptance executed the operation/document confirming performance of work.</li></ul>  |
| <p><b>3. Požadavky na uchazeče a dokumenty, které musí být doloženy</b></p> <p><b>3.1. Požadavky na uchazeče</b><br/>VŘ se může zúčastnit jakákoliv právnická osoba.<br/>Uchazeč musí splňovat následující kritéria:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• musí disponovat patřičnými zdroji pro splnění smlouvy (finanční, materiálně technické, provozní, personální);</li><li>• právnická osoba nesmí být v insolventi, v procesu likvidace nebo reorganizaci, a jeho majetek nesmí být zastaven;</li><li>• musí mít zrealizované stavby alespoň 3 (tři) 5* hotelů v Karlovarském regionu;</li><li>• musí mít písemné reference o realizovaných projektech včetně potvrzení objednatele těchto projektů;</li></ul> <p><b>3.2. Požadavky na dokumentaci</b></p> <p><b>3.2.1. Uchazeč musí dodat k nabídce následující dokumenty potvrzující, že splňuje podmínky k výše uvedeným požadavkům:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• výpis z obchodního rejstříku;</li><li>• informace o realizaci podobných projektů - formou reference a osvědčení objednatelů s uvedením kontaktu na tyto objednatele;</li><li>• zápis o složení pracovního týmu;</li><li>• ostatní dokumenty, které dle názoru uchazečů potvrzují jeho kompetence s patřičným komentářem, vysvětlujícím důvod doložení těchto dokumentů a jak zvyšují atraktivitu jejich podávaného projektu;</li></ul> | <p><b>3. Eligible Bidders and documents to be provided</b></p> <p><b>3.1 Requirements to Participants</b><br/>Any legal entity can participate in this procedure.<br/>To become a winner in this procedure on right to contract, the Participant at the time of submission of the Offer should meet the following requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• the corresponding resource opportunities for performance of the contract (financial, material, production, personnel);</li><li>• the legal entity shouldn't be under bankruptcy procedure, in the course of elimination or reorganization, its property it shouldn't be seized;</li><li>• have to have at least 3 (three) -5 * hotels built in Karlovy Vary region;</li><li>• have written recommendations and responses;</li></ul> <p><b>3.2 Requirements for the documents</b></p> <p>Confirmation of compliance of the Participant to the established requirements</p> <p><b>3.2.1. The participant should include the following documents confirming the compliance to the above requirements in Offer structure:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• certificate on the state registration, copy of constituent documents of the company;</li><li>• information on performance similar on character and volume of projects (portfolio) with possibility of reference visit;</li><li>• certificate of structure of design team;</li></ul> |



SAVOY WESTEND HOTEL  
★★★★★  
LUXURY SPA RESORT  
KARLOVY VARY

|  |  |
|--|--|
| <p>3.2.2. Veškeré výše uvedené dokumenty předloží uchazeč společně s nabídkou. Dokumenty musí být podepsány autorizovanou osobou.</p> <p>3.2.3. V případě, že uchazeč není schopen doložit požadovaný dokument, musí sepsat protokol o tom, proč nebyl dokument doložen. Protokol musí obsahovat prohlášení uchazeče, že splňuje veškerá požadovaná kritéria ve VŘ.</p>  | <ul style="list-style-type: none"><li>• other documents which, according to the Participant, confirm its compliance to the established requirements, with the corresponding comments explaining the purpose of submission of these documents, and also raising appeal of the submitted offer;</li></ul> <p>3.2.2. All specified documents are attached by the Participant to the Offer. Documents must be certified by the authorized person.</p> <p>3.2.3. In case for any reasons the Participant can't provide the demanded document, it has to attach the reference made in any form explaining the reason of absence of the demanded document, and also containing assurances to the Organizer in compliance of the Participant to this requirement.</p>  |
| <p><b>4. Příprava nabídek</b></p> <p>4.1. Požadavky na způsob zpracování nabídek</p> <p>4.1.1. Nabídka bude obsahovat:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Obchodní nabídku, která bude zahrnovat:<br/>Nabídkovou cenu – nabídková cena bude složená z nabídkové ceny za část A) a nabídkové ceny za část B), která bude vyjádřena % z celkového rozpočtu projektu<br/>Termín dodání – termín dodání bude složen z termínu dodání části A) a předpokládaného termínu dodání části B)<br/>(například nabídková cena uchazeče XY bude 25 000 EUR a termín dodání 35 dnů za část A, 10% z celkové ceny projektu a 150 dnů na dodání dokumentů k části B);</li><li>• Zprávu, ve které bude popsán návrh přípravy architektonického řešení projektu Shakespeare.</li><li>• Dokumenty dle 3.2.1</li></ul> <p>Uvedené dokumenty musí být doručeny na adresu objednatele nejpozději do termínu uvedeného v bodu 1.3. této dokumentace.<br/>V případě porušení tohoto pravidla budou všechny nabídky tohoto uchazeče vyřazeny z VŘ.</p> | <p><b>4. Preparation of Proposals</b></p> <p>4.1. General requirements for the Offers (bids)</p> <p>4.1.1. The participant has to prepare the Offer which is including:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Commercial offer including:<br/>Offer price - Offer price will be composed of the offer price for part A) and the offer price for part B), which will be expressed in% of the total project budget<br/>Delivery deadline - delivery deadline will be composed of the delivery date of phase A) and the expected date of delivery of the phase B)<br/>(for example : offer price of XY candidate will be 25 000 EUR and delivery deadline is 35 days for part A, also 10% (ten) percent of the total project cost and 150 days for the delivery of documents for the phase B);</li><li>• Note with the description with the preparation of the villa Shakespeare's architect concept;</li><li>• Documents specified in item 3.2.1</li></ul> <p>The specified documents have to be delivered to the address of the Organizer no later than the term specified in item 1.3.of the present documentation</p> |



SAVOY WESTEND HOTEL  
★★★★★  
LUXURY SPA RESORT  
KARLOVY VARY

|   |   |
|---|---|
| <p>4.1.3. Nabídky budou podány se spojenými listy, aby bylo zabráněno možné manipulaci nebo ztrátě jednotlivých dokumentů.</p> <p>4.1.4. Veškeré opravy dokumentů nabídek musí být opatřeny podpisem autorizované osoby, jinak nebudou akceptovány.</p>   | <p>In case of violation of this requirement all Offers of such Participant are rejected without consideration in essence.</p> <p>4.1.3 Documents (sheets and information envelopes), entering the Offer, have to be fastened or packed so that to exclude casual loss or movement of pages and information envelopes.</p> <p>4.1.4. No corrections in the text of the Offer are valid unless these corrections are certified by a hand-written inscription "corrected to trust" and the autographic authorized signature, close to each correction.</p>   |
| <p>4.2 Jazykové požadavky na nabídky<br/>Veškeré podklady musí být připravené ve dvou jazycích, a to v anglickém a českém, s výjimkou těch dokumentů, jejichž originály byly uchazeči vydány třetí osobou v jiném jazyce. Dané dokumenty mohou být předány zadavateli v originálním jazyce s překladem do anglického nebo českého jazyka.</p> <p>4.3. Dodatečné informace<br/>Uchazeči se mohou obrátit na zadavatele v případě dotazů k zadávací dokumentaci. Požadavky na vysvětlení dokumentace musí být předloženy v písemné formě s podpisem ředitele nebo jiné zmocněné osoby organizace uchazeče a musí být zaslány elektronickou poštou nebo faxem. Zadavatel se zavazuje odpovědět na veškeré otázky, které ale obdrží ne později než 3 dny před ukončením termínu pro podání nabídek (1.3.) Pokud se dle názoru objednavatele odpověď na konkrétní otázku bude týkat více uchazečů, kopie odpovědi (bez uvedení zdroje dotazu) bude zveřejněna na stránkách (<a href="http://www.savoywestend.cz">www.savoywestend.cz</a>; <a href="http://www.intourist-hotels.ru">www.intourist-hotels.ru</a>)</p> <p>4.4. Prodloužení termínu podání nabídek<br/>V naléhavém případě má zadavatel právo prodloužit termín pro podání nabídek, stanovený v 1.3, prodloužení termínu podání nabídek bude zveřejněno na oficiálních stránkách, uvedených v 1.4.1.</p> | <p>4.2 Language Requirements for Offers<br/>All documents included into the Offer, should be prepared in two languages- English and Czech, except for the documents which originals are to the Participant by the third parties in other language. These documents can be submitted to the Organizer in original language with the translation into English or Czech.</p> <p>4.3 Interpretation (explanation) of purchasing Documentation<br/>The Participants have the right to address to the Organizer for explanations of the present purchasing Documentation. Requests for an explanation of Documentation on a request for proposals have to move in writing signed by the head of the organization or other responsible person with e-mail and fax use.<br/>The Organizer in reasonable time will answer any question which he will receive no later than in 2 days prior to the expiration of submission of Offers (item 1.3.). If, according to the Organizer, the answer to the matter is interesting to all Participants, the answer copy (without indication of a source of inquiry) will be published on the website (<a href="http://www.savoywestend.cz">www.savoywestend.cz</a>; <a href="http://www.intourist-hotels.ru">www.intourist-hotels.ru</a>)</p> <p>4.4. Extension of completion date of Offers submit</p> |



SAVOY WESTEND HOTEL

★★★★★  
LUXURY SPA RESORT  
KARLOVY VARY

|   |   |
|---|---|
|   | <p>If necessary the Organizer has the right to prolong completion date of reception of the Offers, established in item 1.3. with placement of terms of extension on the official sites specified in item 1.4.1.</p> |
| <p>5. Podání nabídek a jejich přijímání<br/>5.1. Kopie dokumentů ve formátu PDF mohou být Generálnímu Manažerovi SWH- Rainerovi von Kürtenovi<br/>+420 731132600<br/>Generalmanager@savoywestend.cz</p> | <p>5. Sending bids and their submitting<br/>5.1. Copies of documents in the PDF format can be sent to the General Manager of SWH- Mr. Rainer von Kürten<br/>+420 731132600<br/>Generalmanager@savoywestend.cz</p>   |



SAVOY WESTEND HOTEL  
★★★★★  
LUXURY SPA RESORT  
KARLOVY VARY

## 6. Hodnocení nabídek

### 6.1. Obecná pravidla

Hodnocení nabídek se provádí pracovní skupinou osob, určenou rozhodnutím odboru Výběrových řízení a nákupu SWH. Hodnocení nabídek zahrnuje posouzení nabídek, hodnocení nabídek a jednání.

### 6.2. Posouzení (kontrola) nabídek

#### 6.2.1. V rámci tohoto stadia se ověřuje:

- a) správné podání nabídek a jejich soulad s požadavky této dokumentace;
- b) zda uchazeči vyhovují požadavkům této dokumentace;
- c) zda nabídky vyhovují požadavkům této dokumentace.

V rámci posouzení nabídek může zadavatel požádat uchazeče o vysvětlení či doplnění jejich nabídek. Zadavatel nemá právo požadovat vysvětlení nebo doplnění měnící podstatu nabídek.

#### 6.2.2. Dle výsledku provedeného posouzení nabídek má zadavatel právo odmítnout nabídky, které:

- a) v podstatné míře neodpovídají požadavkům této dokumentace,
- b) kdy uchazeči neodpovídají požadavkům této dokumentace,
- c) obsahují informace, které v podstatné míře neodpovídají této dokumentaci,
- d) obsahují zřejmé nedostatky a chyby, s jejichž napravením uchazeč nesouhlasil.

Zadavatel má právo zamítnout účast uchazečů během jakékoli fáze hodnocení nabídek, a též zamítnout uzavření smlouvy a vítězem VŘ v případě, že se objeví fakta o podání nevěrohodných informací, soudních rozepří a sporů, bankrotu či insolvenci, odběru licencí, konfliktních situací s řídicími orgány a finančními institucemi.

## 6. Evaluation of Offers and negotiation

### 6.1. General provisions

The assessment of Offers is carried out by the working group appointed by the decision of the Purchasing commission of the SWH. The evaluation of Offers includes a selection stage, an estimated stage, carrying out in need of a rebidding and negotiations.

### 6.2. Selection stage

#### 6.2.1. Within a selection stage it is checked:

- a) correctness of registration of Offers and their compliance to requirements of the present documentation on a being,
- b) compliance of Participants to requirements of the present documentation;
- c) compliance of the offer to requirements of the present documentation.

Within a selection stage the Organizer can request from Participants of an explanation or addition of their Offers, including submission of absent documents. Thus the Organizer has no right to request an explanation or to demand the documents changing an essence of the Offer.

#### 6.2.2. By results of carrying out a selection stage the Organizer has the right to reject Offers, which:

- a) in an essential measure don't meet the requirements to registration of the present documentation;
- b) are given by Participants who don't meet the requirements of the present documentation;
- c) contain the offers which in essence aren't meeting the technical, commercial or contractual requirements of the present documentation;
- d) contain obvious arithmetic or grammatical mistakes with which correction the Participant disagreed.



SAVOY WESTEND HOTEL  
★★★★★  
LUXURY SPA RESORT  
KARLOVY VARY

|   | The Company may refuse to participate at any stage of the Participant Request for Proposals, as well as to refuse to sign the contract with the winner of this RFP in the case of establishing the unreliability of the information contained in the documents submitted by the bidder, the availability of litigation and proceedings in bankruptcy proceedings, revocation of licenses and presentation claims on the part of supervisors and financial institutions. |                   |  |       |    |    |     |      |  |  |    |        |  |  |    |        |    |    |     |                       |  |  |    |   |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                 |  |    |                            |                 |      |    |    |     |       |  |  |    |         |  |  |    |         |    |    |     |                                   |  |  |    |  |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                  |
|---|---|-------------------|--|-------|----|----|-----|------|--|--|----|--------|--|--|----|--------|----|----|-----|-----------------------|--|--|----|---|--|--|----|-----------|----|----|-----|---------------------|----|----|-----|-----------------|--|----|----------------------------|-----------------|------|----|----|-----|-------|--|--|----|---------|--|--|----|---------|----|----|-----|-----------------------------------|--|--|----|--|--|--|----|-----------|----|----|-----|---------------------|----|----|-----|------------------|
| <p>6.3. Hodnocení nabídek<br/>V rámci stadia hodnocení se posuzují nabídky dle následujících kritérií a jejich hodnot:</p> <table border="1"><thead><tr><th>Č.</th><th>Váha kritéria v %</th><th>Význam v bodech</th><th>Název</th></tr></thead><tbody><tr><td>1.</td><td>50</td><td>100</td><td>Cena</td></tr><tr><td></td><td></td><td>60</td><td>Část A</td></tr><tr><td></td><td></td><td>40</td><td>Část B</td></tr><tr><td>2.</td><td>15</td><td>100</td><td>Kvalifikace uchazeče:</td></tr><tr><td></td><td></td><td>50</td><td>Zkušenosti s realizací podobných projektů</td></tr><tr><td></td><td></td><td>50</td><td>Portfolio</td></tr><tr><td>3.</td><td>15</td><td>100</td><td>Termín dodání (A+B)</td></tr><tr><td>4.</td><td>20</td><td>100</td><td>Kvalita žádosti</td></tr></tbody></table> <p>6.3.1. Hodnocení nabídky dle kritéria „Cena“ se určuje dle následujícího vzorce:<br/><math>R(C_i) = A(c_i) + B(c_i)</math><br/><math>A(C_i) = \frac{A_{min}}{A_i} * 100</math><br/>Kde:</p> | Č.  | Váha kritéria v % | Význam v bodech                            | Název | 1. | 50 | 100 | Cena |  |  | 60 | Část A |  |  | 40 | Část B | 2. | 15 | 100 | Kvalifikace uchazeče: |  |  | 50 | Zkušenosti s realizací podobných projektů |  |  | 50 | Portfolio | 3. | 15 | 100 | Termín dodání (A+B) | 4. | 20 | 100 | Kvalita žádosti | <p>6.3 Evaluation stage<br/>As part of the evaluation stage the offers (bids) are evaluated and compared, based on the following criteria and their significance:</p> <table border="1"><thead><tr><th>N.</th><th>Criteria significance in %</th><th>Value in points</th><th>Name</th></tr></thead><tbody><tr><td>1.</td><td>50</td><td>100</td><td>Price</td></tr><tr><td></td><td></td><td>60</td><td>Phase A</td></tr><tr><td></td><td></td><td>40</td><td>Phase B</td></tr><tr><td>2.</td><td>15</td><td>100</td><td>Qualification of the participant:</td></tr><tr><td></td><td></td><td>50</td><td>Experience in implementing similar objects</td></tr><tr><td></td><td></td><td>50</td><td>Portfolio</td></tr><tr><td>3.</td><td>15</td><td>100</td><td>Time delivery (A+B)</td></tr><tr><td>4.</td><td>20</td><td>100</td><td>Proposal quality</td></tr></tbody></table> <p>6.3.1. Rating proposals by the "price" is determined by the following formula:<br/><math>R(C_i) = A(c_i) + B(c_i)</math><br/><math>A(C_i) = \frac{A_{min}}{A_i} * 100</math><br/>where</p> | N. | Criteria significance in % | Value in points | Name | 1. | 50 | 100 | Price |  |  | 60 | Phase A |  |  | 40 | Phase B | 2. | 15 | 100 | Qualification of the participant: |  |  | 50 | Experience in implementing similar objects |  |  | 50 | Portfolio | 3. | 15 | 100 | Time delivery (A+B) | 4. | 20 | 100 | Proposal quality |
| Č.  | Váha kritéria v %   | Význam v bodech   | Název                                      |       |    |    |     |      |  |  |    |        |  |  |    |        |    |    |     |                       |  |  |    |   |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                 |  |    |                            |                 |      |    |    |     |       |  |  |    |         |  |  |    |         |    |    |     |                                   |  |  |    |  |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                  |
| 1.  | 50  | 100               | Cena                                       |       |    |    |     |      |  |  |    |        |  |  |    |        |    |    |     |                       |  |  |    |   |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                 |  |    |                            |                 |      |    |    |     |       |  |  |    |         |  |  |    |         |    |    |     |                                   |  |  |    |  |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                  |
|   |   | 60                | Část A                                     |       |    |    |     |      |  |  |    |        |  |  |    |        |    |    |     |                       |  |  |    |   |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                 |  |    |                            |                 |      |    |    |     |       |  |  |    |         |  |  |    |         |    |    |     |                                   |  |  |    |  |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                  |
|   |   | 40                | Část B                                     |       |    |    |     |      |  |  |    |        |  |  |    |        |    |    |     |                       |  |  |    |   |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                 |  |    |                            |                 |      |    |    |     |       |  |  |    |         |  |  |    |         |    |    |     |                                   |  |  |    |  |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                  |
| 2.  | 15  | 100               | Kvalifikace uchazeče:                      |       |    |    |     |      |  |  |    |        |  |  |    |        |    |    |     |                       |  |  |    |   |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                 |  |    |                            |                 |      |    |    |     |       |  |  |    |         |  |  |    |         |    |    |     |                                   |  |  |    |  |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                  |
|   |   | 50                | Zkušenosti s realizací podobných projektů  |       |    |    |     |      |  |  |    |        |  |  |    |        |    |    |     |                       |  |  |    |   |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                 |  |    |                            |                 |      |    |    |     |       |  |  |    |         |  |  |    |         |    |    |     |                                   |  |  |    |  |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                  |
|   |   | 50                | Portfolio                                  |       |    |    |     |      |  |  |    |        |  |  |    |        |    |    |     |                       |  |  |    |   |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                 |  |    |                            |                 |      |    |    |     |       |  |  |    |         |  |  |    |         |    |    |     |                                   |  |  |    |  |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                  |
| 3.  | 15  | 100               | Termín dodání (A+B)                        |       |    |    |     |      |  |  |    |        |  |  |    |        |    |    |     |                       |  |  |    |   |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                 |  |    |                            |                 |      |    |    |     |       |  |  |    |         |  |  |    |         |    |    |     |                                   |  |  |    |  |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                  |
| 4.  | 20  | 100               | Kvalita žádosti                            |       |    |    |     |      |  |  |    |        |  |  |    |        |    |    |     |                       |  |  |    |   |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                 |  |    |                            |                 |      |    |    |     |       |  |  |    |         |  |  |    |         |    |    |     |                                   |  |  |    |  |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                  |
| N.  | Criteria significance in %  | Value in points   | Name                                       |       |    |    |     |      |  |  |    |        |  |  |    |        |    |    |     |                       |  |  |    |   |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                 |  |    |                            |                 |      |    |    |     |       |  |  |    |         |  |  |    |         |    |    |     |                                   |  |  |    |  |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                  |
| 1.  | 50  | 100               | Price                                      |       |    |    |     |      |  |  |    |        |  |  |    |        |    |    |     |                       |  |  |    |   |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                 |  |    |                            |                 |      |    |    |     |       |  |  |    |         |  |  |    |         |    |    |     |                                   |  |  |    |  |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                  |
|   |   | 60                | Phase A                                    |       |    |    |     |      |  |  |    |        |  |  |    |        |    |    |     |                       |  |  |    |   |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                 |  |    |                            |                 |      |    |    |     |       |  |  |    |         |  |  |    |         |    |    |     |                                   |  |  |    |  |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                  |
|   |   | 40                | Phase B                                    |       |    |    |     |      |  |  |    |        |  |  |    |        |    |    |     |                       |  |  |    |   |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                 |  |    |                            |                 |      |    |    |     |       |  |  |    |         |  |  |    |         |    |    |     |                                   |  |  |    |  |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                  |
| 2.  | 15  | 100               | Qualification of the participant:          |       |    |    |     |      |  |  |    |        |  |  |    |        |    |    |     |                       |  |  |    |   |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                 |  |    |                            |                 |      |    |    |     |       |  |  |    |         |  |  |    |         |    |    |     |                                   |  |  |    |  |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                  |
|   |   | 50                | Experience in implementing similar objects |       |    |    |     |      |  |  |    |        |  |  |    |        |    |    |     |                       |  |  |    |   |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                 |  |    |                            |                 |      |    |    |     |       |  |  |    |         |  |  |    |         |    |    |     |                                   |  |  |    |  |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                  |
|   |   | 50                | Portfolio                                  |       |    |    |     |      |  |  |    |        |  |  |    |        |    |    |     |                       |  |  |    |   |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                 |  |    |                            |                 |      |    |    |     |       |  |  |    |         |  |  |    |         |    |    |     |                                   |  |  |    |  |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                  |
| 3.  | 15  | 100               | Time delivery (A+B)                        |       |    |    |     |      |  |  |    |        |  |  |    |        |    |    |     |                       |  |  |    |   |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                 |  |    |                            |                 |      |    |    |     |       |  |  |    |         |  |  |    |         |    |    |     |                                   |  |  |    |  |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                  |
| 4.  | 20  | 100               | Proposal quality                           |       |    |    |     |      |  |  |    |        |  |  |    |        |    |    |     |                       |  |  |    |   |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                 |  |    |                            |                 |      |    |    |     |       |  |  |    |         |  |  |    |         |    |    |     |                                   |  |  |    |  |  |  |    |           |    |    |     |                     |    |    |     |                  |



SAVOY WESTEND HOTEL  
★★★★★  
LUXURY SPA RESORT  
KARLOVY VARY

$A(C_i)$  - hodnocení přidělené  $i$ -té nabídce dle uvedeného kritéria  
Amin - minimální cena ze všech podaných nabídek;  
 $A_i$  - nabídka  $i$ -tého účastníka dle ceny.

$$B(C_i) = \frac{B_{min}}{B_i} * 100$$

Kde:

$B(C_i)$  - hodnocení přidělené  $i$ -té nabídce dle uvedeného kritéria  
 $B_{min}$  - minimální cena ze všech podaných nabídek;  
 $B_i$  - nabídka  $i$ -tého účastníka dle ceny.

6.3.2. Hodnocení nabídky dle kritéria „Kvalifikace účastníka“ se provádí následovně:  $R(B) = (B_1 + B_2)$

Kde:

$R(B)$  = hodnocení, přidělené  $i$ -té nabídce dle uvedených kritérií  
 $B_1$  – body za zkušenosti s realizací podobných projektů  
 $B_2$  – Body za ocenění portfolia

6.3.2.1. Zkušenosti s realizací podobných projektů ( $B_1$ ), maximální počet bodů - 50, kde:

10 bodů – uchazeč se podílel a dokončil od 2 do 3 projektů  
30 bodů – uchazeč se podílel a dokončil od 3 do 4 projektů  
50 bodů – uchazeč se podílel a dokončil více než 4 projekty.

6.3.2.2. Hodnocení portfolia ( $B_2$ ) se provádí experty. Určuje se jako průměrné hodnocení v bodech od všech členů expertní komise.

$$KK_i = ((KK_1 + KK_2 + KK_3 + \dots + KK_n) / n)$$

kde:

0 bodů – velice špatně,  
10 bodů – špatně,  
20 bodů – neutrálně,

$A(C_i)$  --- rating, awarded by the “ $i$ ” bid on specified criteria;  
Amin - the minimum bid price, provided within the request for bids  
 $A_i$  – bid of “ $i$ ” participant concerning the price.

$$B(C_i) = \frac{B_{min}}{B_i} * 100$$

where

$B(C_i)$  --- rating, awarded by the “ $i$ ” bid on specified criteria;  
 $B_{min}$  - the minimum bid price, provided within the request for bids  
 $B_i$  – bid of “ $i$ ” participant concerning the price.

The rating of the bid on criterion "qualification of the participant" is made as follows:  $R(B) = (B_1 + B_2)$

Where

$R(B)$  = the rating, awarded to the  $i$ -st offer on the specified criteria.  
 $B_1$  – points for experience of realization of similar objects  
 $B_2$  – Points for a portfolio assessment

6.3.2.1. Experience of realization of similar objects ( $B_1$ ), the maximum point - 50, where:

10 points – the Participant are executed and complete from 2 to 3 projects  
30 points – the Participant are executed and complete from 3 to 4 projects  
50 points – the Participant are executed and complete over 4 projects.

6.3.2.2. The assessment of a portfolio ( $B_2$ ) is carried out by an expert way and is defined as an arithmetic average of estimates in points of all members of Working/expert group.

$$KK_i = ((KK_1 + KK_2 + KK_3 + \dots + KK_n) / n)$$

where:

0 points – are very bad,  
10 points – are bad,





SAVOY WESTEND HOTEL  
★★★★★  
LUXURY SPA RESORT  
KARLOVY VARY

30 bodů – dobře,  
50 bodů – výborně

6.3.3. Termín dodání architektonické koncepce dle smlouvy, se určuje pomocí vzorce, kde:

$$R(D_i) = \frac{D_{min}}{D_i} * 100$$

Kde:

$R(D_i)$  - hodnocení přidělené  $i$ -té nabídce dle uvedeného kritéria

$D_{min}$  - minimální termín dodání ze všech podaných nabídek;

$D_i$  – termín dodání  $i$ -tého účastníka dle ceny.

6.4.4. Kvalita nabídky  $R(E)$ , maximální počet bodů - 100, kde:

0 bodů – uchazeč neposkytl veškerou požadovanou dokumentaci;

0-50 – uchazeč poskytl více než půlku požadované dokumentace;

50-100 – uchazeč poskytl veškerou dokumentaci;

Pro hodnocení nabídek se provádí součet výsledků hodnocení ( $R_i$ ) každé nabídky. Celkové hodnocení nabídky se vypočte pomocí součtu hodnocení každého kritéria nabídky vynásobeného jejich vahou:

$$R_i = R(C_i) * 50\% + R(B) * 15\% + R(D_i) * 15\% + R(E) * 20\%$$

Výsledné hodnocení se zaokrouhlí na dvě desetinná místa dle matematických pravidel zaokrouhlení.

Dle výsledku výpočtu souhrnného hodnocení každé nabídky se provede jejich seřazení. Každá nabídka obdrží pořadové číslo dle počtu obdržených bodů.

Nabídce účastníka, která dostane nejvyšší souhrnné hodnocení, se přidělí pořadové číslo 1, další nabídce číslo 2 atd.

20 points – are neutral,  
30 points – are good,  
50 points – are excellent.

6.3.3 The term of implementation of the architectural concept under the contract, is determined by a formula: Where:

$$R(D_i) = \frac{D_{min}}{D_i} * 100$$

Where:

$R(D_i)$  - rating, awarded by the " $i$ "-th proposal on specified criteria;

$D_{min}$  --- the minimum period of performance of obligations under the contract (number of days) from the date of the contract;

$D_i$  --- the proposal contained in the " $i$ " term of the bid for the performance of obligations under the contract (number of days) from the date of signing the contract.

6.4.4. Quality of the demand of  $R(E)$ , the maximum point - 100, where:

0 points – the Participant provided not all documentation;

0-50 – By the participant it is submitted more than a half of demanded documentation;

50-100 – The participant submitted all documentation;

For an assessment of offers calculation of a total rating ( $R_i$ ) for each offer is carried out. The total rating of the offer pays off by addition of ratings by each criterion of an assessment of the demand, established in the purchasing documentation, increased by their importance:

$$R_i = R(C_i) * 50\% + R(B) * 15\% + R(D_i) * 15\% + R(E) * 20\%$$

Fractional rating is rounded to two decimal places according to mathematical rules of rounding.



#### 6.4. Vyjednávání

6.4.1. Po posouzení a hodnocení nabídek má zadavatel právo vyjednávat s kterýmkoliv z uchazečů o jakékoliv položce z jeho nabídky.

6.4.2. Jednání může obsahovat jednu nebo více fází. Pořadí etap určuje zadavatel. Při jednání se zadavatel zaručuje vyhnout sdělování o obsahu nabídek ostatním uchazečům, a též o průběhu a obsahu jednání:

- jakákoliv jednání mezi zadavatelem a uchazečem mají mlčenlivý charakter;
- žádná ze stran, která se jednání zúčastní, nepoví žádné další osobě technickou, cenovou nebo jinou informaci, týkající se tohoto jednání bez svolení jiné strany.

Jako výsledek jednání může zadavatel uchazeči nabídnout:

- být generálním dodavatelem kteréhokoliv z uchazečů VŘ a přibrat ke spolupráci jak někoho z uchazečů, tak i cizí organizaci;
- spojit několik účastníků projektu do jednoho kolektivního účastníka.

Kdokoliv z uchazečů má právo odmítnout tuto nabídku zadavatele bez jakýchkoliv následků.

The final rating for each bid is made after result calculation. Sequence number shall be given to each bid (offer) with decreasing degree of profitability conditions contained in the contract based on the results of calculation of the final rating for each proposal.

A participant that has made highest-rate offer is assigned to the first number, next - the second number, etc.

#### 6.4. Negotiation

6.4.1. After consideration and an assessment of Offers (bids) the Customer has the right to hold negotiations with any of Participants on any provision of his Offer.

6.4.2. Negotiations can be held in one or several rounds. The sequence of negotiations is established by the Organizer. At negotiation the Organizer will avoid disclosure to other Participants of the contents of the received Offers, and also a course and the content of negotiations, i.e.:

- any negotiations between the Organizer and the Participant have confidential character;
- any of the parties of negotiations doesn't open to any other person any technical, price or other market information relating to these negotiations, without consent of other party.

The Customer as a result of negotiations can offer:

- to act to any of Participants as the general performer and to attract as the collaborator both any of Participants, and the third-party organization;
- to unite to several specific Participants in the collective participant.

Any of Participants has the right to refuse this offer without any consequences and to participate in further procedure of the Request for proposals independently.



SAVOY WESTEND HOTEL

★★★★★  
LUXURY SPA RESORT  
KARLOVY VARY

### **7. Určení vítěze**

Zadavatel v termínu do 30.7.2017 určí vítěze. Podmínky smlouvy se určují v souladu s požadavky zadavatele.

S vítězem bude podepsána smlouva o dílo na dodání architektonického konceptu (část A). Po jeho dodání bude v případě schválení konceptu zadavatelem s uchazečem podepsán dodatek ke smlouvě o dílo na dodání projektové dokumentace pro provádění stavby včetně potřebných vyjádření (část B).

Uvedený proces výběru dodavatele není soutěží ani není veřejnou nabídkou zadavatele. Zadavatel nemá žádné povinnosti vůči dodavatelům, kteří se zúčastnili výběrového řízení.

Kromě vítěze VŘ bude určena společnost, která obsadí druhé místo.

### **7. Definitely a winner**

The Customer will define the Winner till 30.7.2017 Terms of the contract are defined according to requirements of the Customer.

The Contract will be signed with the Winner for the supplying of architectural concept (part A). After the delivery, in case the Organizer will approve the concept , the Apendix to the Contract will be signed for the supplying of project documentation for the construction including the required statement (Part B).

The real procedure of purchase isn't competition, and the Notice of purchase execution isn't the public offer of the Organizer. The Organizer doesn't incur any obligations to the suppliers who have taken part in competitive procedure of the Open request for proposals.

Except the winner of the tender the company taken the second place will be defined.

## Příloha 1

## Appendix 1

|  |  |
|--|--|
| <p>Vila Shakespeare</p> <p><b>Popis stávajícího stavu:</b></p> <p>Vila Shakespeare je zděný objekt o 4 nadzemních podlažích, postavený v karlovarské čtvrti Westend v poslední čtvrtině 19. století. 1. nadzemní podlaží slouží jako suterén, 2 nadzemní podlaží tvoří zvýšené přízemí a 4. nadzemní podlaží je tvořeno podkrovím. Vstup do objektu je situován na východ z 1. nadzemního podlaží nebo přes dvouramenné přímé schodiště v portiku z 2.NP. Objektem prochází schodiště na jihovýchodní straně.</p> <p>Z konstrukčního hlediska se jedná o trojtrakt, kdy na nosné obvodové zdi v severní a jižní části jsou uloženy ocelové nosiče hurdiskových stropů. Střední nosná zeď je v severní části cihelná, v jižní části funkci nosné zdi přebírají ocelové „I“ profily. Obvodové a střední nosné zdi jsou zhotoveny z plných cihel. Krov objektu je vaznicový se šikmou stolicí.</p> <p>Budova je v dobrém stavebně-technickém stavu, dispoziční řešení je však pro potřeby SHW naprosto nevhodné. Do budovy nezatéká, základy nejsou narušeny, zdivo ani krov nejsou degradovány. Poslední stavební úpravy byly provedeny v 60. letech minulého století, plynová kotelná je z let 80. Budova nedisponuje žádnými vyspělými technologiemi s výjimkou omezené regulace vytápění.</p> | <p>Vila Shakespeare</p> <p><b>Description of current state:</b></p> <p>Vila Shakespeare is a brick building of four storeys, built in Karlovy Vary's Westend district in the last quarter of the 19th century. 1st floor serves as a basement, next two floors consists of elevated ground floor and the fourth floor is made up of attic. Entry to the building is located to the east of the first storey or through two-arm direct staircase in the portico of the second floor. The object passes through the staircase on the southeast side.</p> <p>From a structural point of view it is a three-part construction, when perimeter bearing walls in the northern and southern parts is carrying steel beams of hurdisk ceilings. The central bearing wall in the northern part consists of bricks, in the southern part take the load steel "I" profiles. Peripheral and central bearing walls are made of bricks. The roof is ring beam with a sloping stool.</p> <p>The building is in good structural and technical condition, however layout design is for needs of SHW completely inappropriate. It does not leak into the building, foundations are not disrupted, walls or roof are not degraded. The last alterations were made in the 60s of last century, gas boiler room is from 80s. The building does not have any advanced technologies except for limited regulation of heating.</p> |
|--|--|



SAVOY WESTEND HOTEL

★★★★★  
LUXURY SPA RESORT  
KARLOVY VARY

| <b>Popis navrhovaného stavu:</b>  | <b>Description of the proposed state:</b>  |
|---|--|
| <p style="text-align: center;"><b>Přízemí</b></p> <p>Vinárna - pouze na zvláštní pozvání od vedení hotelu pro VIP hosty<br/>1x pokoj, majordomus = příprava lehkého jídla / služby pro hosty<br/>1 Technický úsek<br/>Prostor pro elektrické rozvaděče a tepelným čerpadlem</p> <p style="text-align: center;"><b>První patro</b></p> <p>obývací pokoj/ víceúčelová hala pro Imperial Suite (duplex) se schodištěm do horního patra<br/>1 Standardní pokoj (chůva + ochranka)</p> <p style="text-align: center;"><b>Druhé patro</b></p> <p>Imperial Suite (duplex) 2 ložnice + soukromé lázně se schodištěm vedoucím po schodech do patra/lounge pokoj níže</p> <p style="text-align: center;"><b>Třetí patro</b></p> <p>Royal Suite 2 ložnice + soukromé lázně -zone</p> <p>Veškeré vybavení musí být na úrovni 5-hvězdičkového hotelu s veškerým potřebným vybavením a službami, jako je například Wi-Fi, atd.<br/>klimatizace<br/>Podlahové topení a vytápění s tepelným čerpadlem</p> | <p style="text-align: center;"><b>Ground floor</b></p> <p>Wine bar - only by special invitation from the hotel management for VIP-guests<br/>1 butler room = cooking light meals / services for guests<br/>1 Technical Department<br/>Room for electrical switchboard and heat pump</p> <p style="text-align: center;"><b>First floor</b></p> <p>Lounge / multifunctional room for the Imperial Suite (duplex) with a staircase leading to the upper floor<br/>1 standard room (nanny + security)</p> <p style="text-align: center;"><b>Second floor</b></p> <p>Imperial Suite (duplex) 2 bedrooms + private spa area with stairs leading to the floor / lounge room below</p> <p style="text-align: center;"><b>Third floor</b></p> <p>Royal Suite 2 bedrooms + private spa-zone</p> <p>All equipment must be at the level of a 5star hotel with the necessary amenities and services, such as, for example, Wi-Fi, etc.<br/>Air conditioning<br/>Heated floors and heat pump heating</p> |

